

## 汉、日语词的若干异同

刘 方

### Some Differences of Lexical Items in Chinese and Japanese

Fang LIU

#### 一 先谈点儿“体态语”

人类的“体态语”很可能是用以表达意思,交流情感的最早工具。各国、各族人民,在日常的生活和交际中,都创造、完善了各自的“体态语”。然而,无论是面部表情、身体动作,还是所要表达的内容,各国、各族之间都是异同兼有。近年来,有关中国人的“体态语”,介绍和研究的著述时有所见。然而,中外对比方面,尤其是中日对比,论说似乎仍不多。

中日两国人民的“体态语”中,有很多相同的部分:如竖起大拇指,一般都示意“好”。又如将一根食指竖靠在双唇上,或轻轻发出“嘘”的声音,一般都是希望他人安静,不要说话。再如用一只手挠头,所要告诉对方的,一般都是因问题复杂,事情麻烦而感到为难。

有些动作和姿态,则是日本人或者中国人所特有的:如日本人用拇指和食指捏住自己的耳垂,表示“热、烫”,中国人就没有这一体态语言,偶尔捏捏耳朵,大都是由于“冷、痒”。又如日本人(多为姑娘)用拇指和食指在自己的脸蛋上拧一下,意思是问对方“我可爱吗?”而中国人不拧自己的脸,但有时去拧别人——男人拧姑娘是轻浮,大人拧孩子是夸他(她)可爱。再如日本人用中指和食指夹紧鼻子,是说气味不好,很臭,而表达这个意思,中国人则竖起手掌在鼻子前左右摆动。

此外,两国人民经常使用的某些“体态语”,表面上看起来相同,内涵却大不一样:如日本人竖起小指,表示的是“女人、恋人、情人”,中国人表示的则是“不好、没用、无能”。又如日本人把双手的食指分别竖在头上,以表示生气或发怒,中国人则用来象征动物的双角,表示“有角的动物”。再如中国人表示“10”时,常将两手食指交差,作“十”字状,而日本人做这个动作,表示的却是“错了、不行、失败”。最值得一提的是,中国人用手势表示“9”时,总弯起食指象形,而在日本,这是“扒手、小偷、贼”的代称!

## 二 “形同义异”知多少

汉字最早从中国传入日本时，也一齐传入了由这些汉字组合而成的更多词汇。今天的日语中，有相当数量的词语，跟现代汉语形同义同（主要是实词）。当然，近几十年里，再从中国传入的新语汇，从数量上来说已很少。目前日本大量的新“外来语”多从英语中输入。这是因为：1. 日语在数千年的发展、演变中已成为十分严密的语种，各类表达所需的基本语汇都已完善，不必再由汉语导入。2. 英语作为世界各国的共通语，并作为新事物的载体，能将随着社会发展而层出不穷的新语汇（主要是名词），迅速传入其他语种，包括日语。尽管如此，就日语语词的总体情况来看，跟汉语的“书同文”，仍将占主导地位。

根据中国国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部编制、北京语言学院出版社出版的《汉语水平词汇与汉字等级大纲》排列，甲级词（最常用词）1,033个，乙级词（常用词）2,018个，丙级词（次常用词）2,202个，丁级词（通用词）3,569个，共计8,822个。据有关统计，这些词语对一般汉语语料的覆盖面可达95%左右。通过对该《大纲》及《HSK常用词汇一览表》、《中日辞典》、《中英日对照分类中国语基本单语3800》等文献的分析归纳，我们不难发现：汉、日语词中从字形来看，虚词类的相同处最少，尤其是中国人常用的200多个副词，50左右的介词，以及50多个连词，日语中与之相对应的，除极少数汉字外，几乎都用假名文字。这些无疑是日本入学汉语，中国人教汉语的难点和重点，国内外大量的汉语教科书中，也都将它们作为主要语法点加以罗列。实词的情况大不一样：名词中汉、日字形相同的最多，超过了半数。然而，值得注意的是“形同义异”的情况，同样在名词中最多（本文将作专门对比）。日语中动词、形容词词干部分的汉字，跟汉语中相应的词语大体一致， $\text{サ}$ 变动词、形容动词的词干，绝大多数与汉语相同。数词基本保持一致。量词在数量上差别很大；汉语里多，日语里少，也一样存在着词形同，用法异的情况（本文亦专题说明）。

汉、日语词中，有些字序颠倒，如日语的“平和、白黑、音声、手洗”等，中国人能一目了然。有些组合不同，如日语的“玉子、刺身、手当”，中国人则不学不懂。而那些形同义异的特例，常会使人轻率地望文生义——

“家族”：汉语中指的是“以血统关系为基础而形成的社会组织，包括同一血统的几代人”。日语中指的是：家庭成员，家里的人。

“爱人”：汉语中指的是：配偶，即丈夫或妻子。日语中指的是：恋爱的对

象(中国人常说的“男朋友”、“女朋友”),亦特指情人。

“主人”:汉语中指的是“接待客人者(跟“客人”相对),或财产、权力的拥有者”。日语中常指丈夫——一家之主。

“丈夫”:汉语中指“结婚后的男方”。日语中指:身体健康,东西结实。

“大丈夫”:汉语中指“有志气有作为的男子”。日语意为“没关系,不要紧”。

“先生”:在中国,已越来越多地成为对男子,特别是知识分子的称呼。在日本,一般称学校的教师。

“娘”:汉语中与“妈妈、母亲”相同。日语中指:女儿、女孩、姑娘。

“外人”:汉语中指“自己家人,或某范围以外者”。日语中专指“外国人”。

“苗字”:汉语意为“苗”这个字。日语意为“姓”。

“名前”:汉语意为“名字的前面”。日语意为“名字”。

“学长”:汉语中作为对同学的尊称,特指比自己先入学者。日语中指大学的校长。“学”在汉语中指“学习”;在日语中则指“学校”(如“本学”)。

“手纸”:汉语中通常指大、小便时使用的纸。日语中指:书信、信函。

“机”:汉语中通常指“机器、飞机、机会”等。日语中指:桌子、书桌。

“床”:汉语中指供人躺在上面睡觉的家具。日语中有一个意思是:地板。

“布团”:汉语中指“布条缠绕在一起成团状”。日语中指:睡觉盖的被子。

“手袋”:汉语中一般指女性用的小型手提包。日语中指的是:手套。

“靴”:汉语中指“帮子高到踝子骨上的鞋”。日语中泛指鞋(包括靴子)。

“新闻”:汉语中指“社会上的新消息”。日语中指:报纸。

“汽车”:日语中这个词的意思为“蒸汽机火车”。

“颜色”:汉语中指:色彩。日语中指:面色、脸色。

“气味”:汉语中指“鼻子可以闻到的味道”。日语中指:心情、情绪。

“高校”:汉语中指:大学、大专。日语中指:高级中学,即汉语“高中”。

“组”:汉语中指“由不多的人组成的单位”。日语中亦指:班级。

“点”:日语中有“分(数)”的意思,如“100点”(满分)。汉语中无这一表达。

“本文”:汉语中指“这篇文章”。日语中常指:正文、课文。

“工场”:汉语中一般指“手工业者集合在一起生产的场所”,跟“工厂”有区别。日语中一般指:工厂。

“阶段”:汉语中指“事物在发展中划分的段落”。日语中指:阶梯、楼组。

- “时间”：日语中有“小时、钟头”的意思，汉语中没有这一层意思。
- “工夫”：汉语中常指：时间、本领。日语中指：办法、想办法、筹划。
- “今”：汉语中指的是：今天、今朝。日语中指的是：现在、目前。
- “道理”：汉语中指“事物的规律、情理”。日语的含意是“难怪、怪不得”。
- “结构”：汉语中指“事物各部分的搭配和排列”。日语中指：很好、足够。
- “邪魔”：汉语中特指：妖魔鬼怪。日语中指：打扰、打搅。
- “麻雀”：汉语中现指一种小鸟，很少指“麻将”。日语中现常指“麻将”。
- “野菜”：汉语中指“可作蔬菜的野生植物”。日语中指：蔬菜(人工栽培)。
- “人参”：汉语中指“有滋补作用的多年生草本植物”。日语中指：胡萝卜。
- “料理”：汉语中只作动词，意思是：办理、处理。日语中另指：烹调、菜肴。如：四川料理、西洋料理。近年来，该词已成为中国的新“外来语”。
- “上手”：汉语中作动词，常指：开始。日语中指：高明、拿手。
- “告诉”：汉语中指“说给别人听，让别人知道”。日语中指：起诉、控告。
- “检讨”：汉语中作动词时，指“找出本人的缺点、错误，追究根源”。日语中指的是：调查、研究、讨论。
- “处分”：汉语中专指“对犯罪错者的处罚”。日语中时指“对物品的处理”。
- “出产”：汉语中专指天然物品或人工产品”。日语中专指：生育、分娩。
- “看病”：汉语中指的是：求诊、治疗。日语中指的是：护理(病人)。
- “怪我”：“怪”在汉语中是“责怪、责备”的意思。日语中指：(受)伤。
- “远虑”：“虑”在汉语中是“顾虑、忧虑”的意思——“人无远虑，必有近忧”。日语中另有“客气”的含意。
- “勉强”：汉语中指“让人做他所不愿意做的事”。日语中指：学习、用功。
- “试验”：汉语中旧指“考试”，现指“试行、试做”。日语中现仍指：考试。
- “约束”：汉语中指：限制、束缚。日语中指的是：约定、说定。
- “大变”：“变”汉语意为“变化”。日语中指：大事、惊人、不得了。
- “给料”：“料”汉语意为“原料、材料、饲料”。日语中指：工资。
- “下流”：汉语中作形容词时，指：卑鄙、无耻。日语中指“江河的下游”。
- “大方”：汉语中意为“不吝啬、不拘束、不俗气”。日语中指：大部分。
- “真面目”：“面目”，汉语中指“事物的景象、状态”，如名句：“不识庐山真面目”；亦指人的相貌，多为贬义。日语中则指：认真、踏实、诚实、正派。

类似的个例在浩瀚的词海中还有不少，它们大都星散于实词类，特别是名词中。笔者在作以上对比时，已经摈弃了某些使用频率较低的，或容易分辨的词条。尽管如此，仍心知不尽全面和准确。对于成人来说，学习第二外语，重点都应该放在虚词类的理解和掌握上。然而，正因为只有汉、日这两个语种，有着如此众多的同形文字，因此在语词方面，我们对异义的现象就不能忽视。类似互比，在中国国内曾散见于部分报刊文章中，却很不完整。两国出版的各类汉、日语言教材中，也体现得很少。出于抛砖引玉的初衷，笔者才在本文中，作了较多的对比。

### 三 量词用法有差别

量词，汉语中也称“单位词”，日语中称“助数词”。“数不离量，量不离数”是汉、日语的共同特点。就实际应用来说，中国人很少离得开量词，这在其他语种，尤其是使用表音文字的语种中是罕见的。中国人能准确、自如地使用众多量词，常使许多学习汉语的外国人惊慕不已。汉语中的量词很丰富，有人曾从辞书中统计出770个！当然，其中的大部分是从名词、动词和形容词中临时借用的，或从它们中转化而来。其实，中国人通常使用的量词数量并不多，只在100左右（扣除度量衡）。《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中，甲级量词为55个，乙级量词为46个，丙级量词为22个，丁级量词为10个，共计：133个。从中我们不难看出：在词群的界标里，划分的等级越高、使用的机会越少，量词的新现率就越低。因此，对外国人来说，学习和掌握汉语中的量词，应该在初级和中级阶段。

为了便于比较，笔者将这133个量词移录于后：

- 1 最常用量词：把 班 杯 本 笔 遍 层 场 次 道 点 段 顿  
                   分 封 个 根 号 回 家 间 件 角 节 斤 句  
                   克 棵 刻 口 块 里 辆 毛 门 米 篇 片 瓶  
                   声 双 岁 条 头 位 下 些 元 张 只 支 种  
                   座 公斤 公里
- 2 常用量词：包 部 册 尺 寸 袋 滴 度 对 吨 朵 份 幅 副  
                   行 盒 架 届 颗 类 粒 两 列 面 秒 名 亩 排  
                   盘 批 匹 期 群 身 首 所 台 趟 套 团 项 样

章 阵 株 厘米

3 次常用量词：磅 辈 成 串 顶 堆 番 股 伙 卷 米 艘 摊 丸  
箱 盞 枝 桩 幢 公顷 毫米 千克

4 通用量词：重 担 株 具 卡 枚 尾 公尺 公分 千瓦

日语中的量词虽不如汉语那么多，却也有相当数量。其中，有些与汉语在用法上完全或基本相同，如：杯 笔 遍 册 对 队 栋 发 幅 户 局 擀 卷 颗 块 面 名片 期 群 首 双 台 条 位 张 种 只 等等。有些，在汉语中不作量词，如：编 丁 筋 皿 切 山 膳 握 轩 玉 足 着 等等。有些字形相同，所修饰的对象却不太一致，应引起我们的注意。以下试举数例进行对比：

“本”：汉语中所跟名词通常被限制在印刷物的范围之内，如：书、辞典、画报、杂志、地图、本子，而日语中则常修饰长条状的物品，如：树枝、笔、伞、扇子、香烟。

“部”：汉语中可修饰“书、电影、汽车”等，日语中则可用来修饰“报纸”。

“列”：汉语中用于成行列的事物，有“一列火车”。日语中有“一列椅子”。

“头”：汉语中修饰“牛、羊、猪”等牲畜，不能用于“马”，而日语中可以。

“匹”：汉语中一般只用于“马”，而日语中可用于“鱼、狗、猫”。

“粒”：汉语中只修饰“米、砂、糖”等小粒状物，而日语中可修饰“鸡蛋”。

“枚”：汉语中用于“邮票、像章”等物，日语中还可用于“旗帜、T恤”等。

“箱”：汉语中箱装称“一箱”，盒装称“一盒”，日语能用于“香烟、火柴”。

“轮”：汉语中修饰“朝阳、明月、比赛”，不修饰“花儿”，而日语中可以。

“通”：汉语中说“打了一通电话”，“发了一通火”，“批评了一通”等，日语中则有“一通の手紙”(一封信)的用法。

“脚”：汉语中由名词借来，说“两脚泥”，日语中可修饰桌椅(二脚の机)。

在汉语的量词中，“个”是应用范围最广、出现频率最高的一个。它具有相当强的组词功能，既可以修饰许多没有专门量词的事物，又可以替代某些专用量词。据有关统计，“个”在使用度最高的8,000个汉语词语中排位第9，远远超出了同类个体量词。日语中也有这个量词，却远不如汉语使用得那样普遍。

具有量词系统，虽是汉、日语的共同之处，但就其用法而言，却存在着差异：1 汉语中的单音节量词很多可以重叠起来使用，如：“一座座青山紧相连”

(前面可加数词“一”),“样样菜我都喜欢”(前面不能加数词)。2 汉语的数词(不限于“一”),和某些名量词之间,可插入“大、小、长、满、整”等少数形容词,表示物品数量的多少,如:“周末买了一大堆食物”,“只下了几小滴雨”。3 数量组合,互不分离,是汉语的一个基本规律。然而,当量词前边的数词为“一”时,“一”经常可省略不说,如:“歌坛又升起颗新星”(名量词),“最近去了趟北京”(动量词)。4 汉语中有复合式量词,如:人次、辆次、架次、台(套)、部(集)、斤(袋)等,这类量词近年来出现得较多,较快。5 关于“年”,有人认为它是一个量词。在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》和《现代汉语词典》中,它都被列为名词。《现代汉语词典》中特别指出:“年”的前边直接加数词,不用量词。“月”的前面加了量词:“12个月”,指一年;不加量词:“12月”,指那个月份。这在日语中有相应的表达法,如:“2か月”(2个月),“か”即量词。

#### 四 再比一比“称呼语”

交际汉语跟交际日语相比较,没有那么多的“敬语”,然而,称呼语(对称)的情况却要复杂得多。有些场合,如何得体地称呼对方,中国人连自己也颇感踌躇——如果称呼不当,常会引起对方的不快和不必要的麻烦。近年来,新称谓的不断诞生,已有称谓的不断浮沉,都充分反映了中国社会的巨变,及人际关系的迅速调整。

中国人在日常交际中,常会用一些亲属称呼去称呼非亲属成员。对年长者常使用“老爷爷、老伯伯、老奶奶、老妈妈、王大爷、李大妈”等称谓,使对方感到亲近和被尊重。在日本社会里,这样的称呼常会使对方不高兴,因为老人们普遍认为:不管活到多大岁数,心理上都不应服老。所以,在日本称呼老人通常称“姓”,并加“さん”。

中国人在很多场合,可直呼对方姓名,日本人之间不能这样称呼,认为失礼。中国人熟人之间(主要是青少年)可用绰号相称,日本人一般不用,同样认为失礼。中国人常常只称对方的“姓”,并在前边冠以“小、老、大”,一来表示亲切,二来琅琅上口(符合双音节语词为主的口语习惯)。日本人在称对方“姓”时,只加“さん”。中国人在双方关系很亲密时,可免“姓”而单称对方“名字”,日本人在只称“名字”时,都要加“さん”。

中国人在单位里,常称对方(通常比自己职位高)的职务,如:科长、处长、

局长、厂长、经理、书记，有时前面带“姓”。如是副职，总要免去“副”字。日本人有时也直呼对方职务，却一般不加“姓”。另外，中国人称总经理、总工程师、总编辑等为“×总”，称工程师为“×工”。日本人没有这样的称法。

在社会上，中国人可根据对方的行业身份，直接称呼职业，如：老师、医生、护士、司机、会计、服务员、营业员。日本人除了称呼学校老师为“先生”，一般不称对方的职业。

在当今中国，随着经济的发展和社会的变化，以往在商业、服务业最通行的“同志”的称呼，已日渐萎缩，被“小姐、老板、老板娘”替代。其中，“小姐”的使用范围已不再局限于商业、服务业，正覆盖着整个的人际交往层面。然而“小姐”毕竟指年轻女性，对年龄稍长的女性，特别是营业员、服务员，该怎样称呼才合适？对一般男性，“先生”已经是最广泛的称呼了，而在买东西时，又该怎样称呼男性营业员好呢？目前最好仍以“对不起”为始，跟日语一样……

日语中，无论对方是男、是女、是老、是少，全都称“姓”加“さん”，敬称“さん”在人际关系中所起的积极效应是无法估量的。相比之下，汉语的众多称呼法中，至今找不出这样一件精品，不能不说是一大缺憾。

## 五 可比语项还很多

汉、日语词，浩瀚如海，足可供我们经常地比较、研究下去。作为理论语言学的一个分科，对比语言学正越来越受到人们的重视。近年来，中国的对外汉语教学界，在对比研究方面有了长足的进展——理论上更深更透，应用上更多更广。对于成人的语言教学，对比是“教”和“学”的好办法之一。在语音、文字、词汇、语法的对比中，词汇的对比无疑是无穷尽的。因为各语种的语音、语法都已相对定型，语音方面的量最小，语法规则也不能算多；汉、日语中文字的数量虽不少，却基本上不再有“新生儿”。而词汇呢，已有的广如星群，难以计数，新生的接踵而来，无休无止。由此，我们在教学研究活动中，除了本文提到的几个层面，还可就成语、俗语、新语、缩略语、外来语，甚至广告语等逐一进行对比。当然，这类对比的工作量很大，甚至会很枯燥，但我们同时会从中有所发现和得益。如果能再进一步，将这些语词与它们所承载的不同的社会文化结合起来对比，那么可以预言：我们的视野定会更加开阔，收获定会更加丰硕。



## 查阅辞书:

1. 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部  
《汉语水平词汇与汉字等级大纲》北京语言学院出版社1992年版
2. 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部  
《HSK常用词汇一览表》时代出版社1989年版
3. 吕叔湘主编《现代汉语八百词》商务印书馆1989年版
4. 上野惠司《中日英对照分类中国语基本单语3800》白帝社1989年版
5. 陈保存主编《汉语量词词典》福建人民出版社1988年版
6. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室  
《现代汉语词典》商务印书馆1991年版
7. 对外经济贸易大学、商务印书馆、小学馆  
《日中辞典》小学馆1992年版
8. 商务印书馆、小学馆《中日辞典》小学馆1992年版

(1996年10月9日受理)